

РЕЦЕНЗІЯ
на наукову роботу **KJV**, представлену на Конкурс
(шифр)
з Германських мов (англійської, німецької)
(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи ¹	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	1
2	Новизна та оригінальність ідей	15	1
3	Використані методи дослідження	15	3
4	Теоретичні наукові результати	10	5
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	20	5
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	5
7	Ступінь самостійності роботи	10	3
8	Якість оформлення	5	3
9	Наукові публікації	10	0
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
10.1	Бали знято у п. 1 з таких міркувань: Вплив цієї Біблії на англійську мову важко переоцінити. На сьогоднішній день це вже практично аксіома. Саме тому вона стала предметом дуже і дуже багатьох досліджень. Не заперечуючи той факт, що аналізом тексту, в першу чергу, займалися європейські дослідники і в українському мовознавстві він практично не був предметом наукових розвідок, важко довести необхідність україномовної інтерпретації англійських чи російськомовних досліджень в еру глобалізації. Уся ця інформація є доступна англійською мовою.		
10.2	Див. п. 10.1.		
10.3	Якби це дослідження виконувалося Автором та не було якісною компеляцією, то необхідним було б застосування низки методів, які в роботі не заявлені і жодним чином не представлені (зіставний метод, історичний метод, метод компонентного аналізу, метод статистичних підрахунків та ін.). До того ж не зрозуміло яким саме чином був застосований заявлений в роботі (стор. 3) функційний метод. Можливо саме через невикористання в роботі релевантних методів у вступі не прописані завдання дослідження (?)		

¹ Галузеві конкурсні комісії мають право вносити додаткові критерії оцінки рукопису наукової роботи, що враховують специфіку даної галузі знань, спеціальності, спеціалізації (20 балів). У цьому випадку максимальна сума балів буде 120.

10.4	Теоретична частина роботи носить переважно реферативний характер. Поодинокі висновки Автора не є переконливими: 1) на стор. 11 читаємо <i>«Попри наявність такої великої кількості більш сучасних версій англійського перекладу Біблії, згідно з дослідженням 2014 року 'The Bible in American Life', 55 % читачів вирішували ознайомитися саме з варіантом KJV (для порівняння, на другому місці знаходився Новий міжнародний переклад – його обрали 19 %) [25], з чого можна зробити висновок, що від Священного Писання очікується, у першу чергу, традиційність (тобто те, чим завжди відрізнялася KJV), а зрозумілість відходить на другий план.»</i> Однак, Автор не досліджував очікування читачів (що передбачає проведення експерименту), тому не може стверджувати, що вони переслідували мету ознайомлення саме з «традиційним текстом». Таке відсоткове співвідношення може, з-поміж іншого, бути красномовним свідченням популярності, «реклами» тексту Біблії короля Якова, її своєрідності, а не нехтування «зрозумілістю» тексту. 2) на тій самій сторінці Автор доходить висновку, що <i>«Сучасні переклади Біблії переважно мають на меті забезпечення англomовними текстами усіх сучасних християнських релігійних течій, а також більшу доступність для сучасного читача.»</i>, проте не зрозуміло яким чином досліджувалася мета сучасних перекладів Біблії (така ж ситуація як і з «очікуваннями читачів»)? Автор лише в одному реченні згадує про політичні і ідеологічні причини появи нових версій Біблії, проте саме політика всередині церкви і її постійний зв'язок з державною політикою були рушійною силою для створення / модифікації більшості релігійних текстів.		
10.5	Див. п. 10.1. Робота не містить новизни, всі результати вже описані в спеціалізованій літературі, хоча й іншими мовами. Крім того, не зовсім зрозуміло чому для з'ясування лексико граматичних особливостей Біблії короля Якова Автор порівнює текст з правилами англійської мови 21 століття. Коректніше було б розглядати його у розрізі тогочасних текстів з метою встановлення відмінностей саме цього писання. Адже те, що англійська мова ранньомовного періоду відрізняється від англійської мови сьогодні – це загальновідомий факт. Такий підхід призводить до формулювання не зовсім коректних висновків на кшталт 1) <i>«Таким чином, лексичні особливості KJV пояснюються переважно використанням застарілих слів та лексичних одиниць»</i>, адже застарілими вони є з погляду сучасних, сьогоднішніх правил, а не правил 17 століття; 2) на стор. 21 читаємо <i>«Отже, ті синтаксичні та пунктуаційні особливості KJV, які не були зумовленими невизначеністю правил англійської</i>		

	мови ранньомодерноанглійського періоду, мали на меті збереження відповідності оригінальним джерелам, а також стилістичну, логічну та ритмічну організацію тексту.» Але ж мета перекладу в роботі не встановлюється і взагалі переклад в роботі не аналізується жодним чином. З огляду на це Автор не може робити таких висновків. Неможливо без порівняння оригіналу тексту і його перекладу говорити про «досягнення високого рівня формальної еквівалентності оригінальним давньогрецьким і давньоєврейським текстам» (стор.23).		
10.7	Див. п. 10.1 і 10.5 Представлена робота є якісною компіляцією, однак Авторського реального лінгвістичного аналізу із застосуванням релевантних методів в ній немає.		
10.8	Не заперечуючи загалом достатньо високий рівень наукового стилю, великим недоліком слід вважати некоректно оформлені посилання, а саме без використання лапок у тих випадках, коли фрагменти тексту є перекладом з англійської мови (стор. 15, 16, 19 та ін.)		
10.9	Робота не має апробації		
Сума балів			25

Загальний висновок: Робота **не рекомендується** для захисту на науково-практичній конференції
(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)

Рецензент:

(підпис)

(П.І.Б., місце роботи, посада, науковий ступінь)

04 березня 2021 року